

КНИГА ЯНУКОВИЧА. ОШИБКА ПЕРЕВОДЧИКА

Проблема ■ В книге президента нашли чужие цитаты. Переводчик взял вину на себя

АНАСТАСИЯ РАФАЛ

История с книгой президента Opportunity Ukraine наделала переполох в Сети. После шести дней перебранок и взаимных обвинений наконец нашелся человек, который взял на себя всю вину в том, что в литруде президента есть заимствования из трудов других авторов без ссылки на источники. Но обо всем по порядку.

Скорый выход своей книги Янукович анонсировал еще в июле, находясь на госдаче в Крыму — дескать, он уже закончил работу и скоро книга появится в печати, в Австрии. Гром грянул 2 сентября, когда на сайте «Украинская правда» появилась статья: «Книга Януковича — плагиат президентского масштаба». Ознакомившись с творчеством гаранта, журналисты утверждали, что он позаимствовал чужие идеи. Даже справку об истории основания родного города Енакиеве взял у политолога Романа Манекина.

Дальше УП утверждает, что размышления о сепаратизме и федерализме Янукович якобы позаимствовал у ныне арестованного экс-главы Госфинуслуг Василия Волги, о Юго-Восточной Азии — у журналиста Вячеслава Пиховшека. Кроме того, в книге, как пишут авторы «Украинской правды», приведены выдержки из статьи из журнала «Корреспондент» про Сингапур и Гонконг, опять же без ссылок на первоисточник. Были и другие примеры.

ОТВЕТ. Президентская сторона своей вины не признала. Советник президента Анна Герман, которую авторы статей на УП обвиняли в том, что это она курировала выпуск



Книга. В ней президент описывает возможности Украины

книги, а потому ответственна за проблемы с ней, на своем блоге опубликовала «Мой ответ провокаторам». Она назвала публикации спланированной и оплаченной провокацией против главы государства. Другие комментарии президентской стороны касались того, что Янукович использовал в своей книге общедоступную информацию, которая вполне могла повториться где-то еще.

Константин Василькевич, автор перевода книги Януковича, отмечает, что ссылка на работу Манекина так была. «В книге

президента идет речь об основании Юзовки, будущего Донецка, а вот УП почему-то пишет, что в центре внимания малая родина главы государства — Енакиеве... На стр. 24 есть сноска: «Здесь и ниже источником исторической информации стала работа Романа Манекина «Донецк Forever. Очерки истории Донецкого края».

А Вячеслав Пиховшек в комментарии для «Сегодня» сказал, что в своей статье он просто воспроизвел прямую речь Януковича в Сингапуре. То есть плагиатом ее использование в

книге президента считать нельзя.

В то же время главред «Корреспондента» Виталий Сыч заявил, что лично редактировал текст в журнале про Сингапур и Гонконг и увидел свои правки в книге практически дословно. То есть, плагиат налицо.

КТО ВИНОВАТ. Вчера вечером Василькевич решил поставить точку в этой дискуссии и признал, что многие цитаты из других источников в книге даются без ссылки на них, но это его вина — переводчик сам удалил ссылки. «Я хочу принести глубокие извинения президенту и журналистам... — заявил в своей статье на сайте «Обозреватель» переводчик. — Дело в том, что оригинал рукописи был перегружен обширными ссылками на сотни источников от академических изданий до печатных и интернет-публикаций. Редактор попросил меня при переводе привести их в порядок, убрать те, которые явно излишни, поскольку речь идет все-таки не о научном, а о публицистическом издании. Анализ показал, что более 85% этих ссылок было на ранее опубликованные статьи самого автора (то есть это было самоцитирование и естественное право автора использовать свои более ранние работы), так и на различные СМИ, которые цитировали или пересказывали статьи и выступления Виктора Януковича. Я добросовестно, и — вынужден признать — к сожалению, слишком добросовестно, выполнил это задание. В результате я удалил ссылки на первоисточники и там, где делать этого, видимо, не следовало... Я готов предоставить полный текст, который я получил от автора, со всеми ссылками, которые там были и которые указывают на использованную литературу», — заключил Василькевич.

Opportunity Ukraine («Украина — страна возможностей») — книга президента, которая вышла на английском языке. В ней говорится о путях развития Украины и возможностях, которые она открывает перед инвесторами.

ГОНОРАР ОТ \$2 ТЫС.
ДО \$100 ТЫС.

► Политики часто пишут книги не своими руками. «Рецепты сотрудничества бывают разные. Как правило, несколько журналистов записывают на диктофон прямую речь политика, а затем с ней работают. До этого, естественно, составляется план книги и так далее. Скажем, книгу «Украина — не Россия» Кучма лично надиктовывал, а помогли отредактировать один из бывших редакторов русской редакции «Радио Свобода» и один известный русский писатель. Что касается авторства, то тут договоренности могут быть разные: в том числе и то, что ты никогда никому не признаешься, кто ее автор. Гонорар же может составлять от \$2 тыс. до \$100 тысяч», — рассказал нам один известный журналист. «Я знаю, что одному из предыдущих президентов один мой очень хороший друг, журналист, писал книгу. И дописался до того, что через месяц его положили на массажные процедуры, потому что у него спина «окаменела». О гонораре речь не шла. Хотя он знал, что этот труд будет оценен. Закончилось все тем, что когда другие люди после его работы начали вносить туда правки, дополнения и так далее, — он отказался и от гонорара, и от редакторства», — рассказал нам журналист Дмитро Пономарчук. По его словам, если средний нардеп хочет, чтобы за него написали книгу, — это обойдется ему, в среднем, в 20 тысяч долларов, хотя еще в начале 90-х такой же труд стоил где-то около \$1 тыс. Кстати, ходили слухи, что это именно Пономарчук работал над книгой Януковича, но он это категорически отрицает. «Я только сейчас впервые ее увидел и полистал», — говорит он.

**Переводчика
попросили
упорядочить ссылки
на источники,
а он их убрал**

ПЛАГИАТОРЫ: ЛИТВИН, БОГАТЫРЕВА, ТИМОШЕНКО

■ В прошлом довольно много украинских политиков поймали на том, что они выдавали за свои чужие мысли.

Первым в скандал попал Владимир Литвин. В 2002 году, тогда еще глава Администрации президента опубликовал под своим именем труд американского политолога Томаса Каротера о гражданском обществе. Когда Литвина уличили в плагиате, он сначала сказал, что пересказал статью из американского журнала, под которой не значилось имени автора. В другой раз пояснил, что это был PR-ход. Мол, опубликуй он статью и сошлись на американского политолога — никто бы читать не стал, а если

под своим именем писать, то все подумают, что это позиция власти, и дочитают до конца.

Не раз обвиняли в плагиате и Юлию Тимошенко. Еще в 2006 году нардеп Борис Беспалый уверял, что законопроект, который Юля, тогда тоже депутат, подала в парламент, содержит «сильные признаки плагиата» с его текста. В 2009-м Анна Герман заявила, что в своей речи, произнесенной в Гданьске, Тимошенко слово в слово повторила фрагмент выступления Роберта Кеннеди. «Кеннеди 4 апреля 1968 года в своем спиче, посвященном Мартину Лютеру Кингу, дословно сказал: «Мой любимый поэт

Эсхил писал: «Даже во сне боль, которая не забывается, капля за каплей ложится на сердце, пока в нашем отчаянии против нашей воли не придет разум через волю Божью». Так сказал Роберт Кеннеди, достаточно вольно пересказав Эсхила», — сказала Герман. Но, видимо, бог так любит троицу. На днях уже арестованной Леди Ю. вновь досталось — и вновь за плагиат. Издание «Обозреватель» проанализировало статью Тимошенко «Containing Russia», опубликованную еще в апреле 2007 года в журнале Foreign Affairs, и пришло к выводу, что «рассуждения о перспективах «Газпрома» до боли напо-

минают газетную статью совсем другого автора — Аркадия Островского, появившуюся за полгода до этого... в «Файнэншл Таймз». Другие фрагменты текста Юля (если она, конечно, имеет хоть какое-то отношение к этому тексту) переписала из статьи «Russia's Fragile Power» совсем другого автора, журнала Economist и даже трудов Генри Киссинджера, о чем в статье тоже ни слова не сказано.

На поле плагиата отметилась и Раиса Богатырева. Выступая недавно перед студентами, она произнесла речь, где было много заимствований из речи Стива Джобса, главы корпорации Apple — тоже перед студентами.

«Смерть тогда подошла ко мне очень близко. И, надеюсь, ближе всего на следующие несколько десятков лет. Пережив это, я теперь могу сказать следующее с большей уверенностью, чем тогда, когда смерть была полезной, но чисто абстрактной концепцией — никто не хочет умирать», — говорил в 2005 году Джобс. «Смерть подступила ко мне очень близко. Ближе, чем сейчас, в своем возрасте я нахожусь к ней. Пережив эту минуту, могу вам сказать — никто не хочет умирать», — рассказала студентам Богатырева. И таких фрагментов, которые очень близки по тексту к Стиву Джобсу, у Богатыревой достаточно.